

Appendix 1 附录 1

Mandarin Chinese Pinyin 汉语拼音

There are 23 initial sounds in Mandarin Chinese:
中国普通话中有二十三个声母:

	Unaspirated bú sòng qì de yīn 不送气的音	Aspirated sòng qì yīn 送气音	Nasal bí yīn 鼻音	Voiceless fricative qīng yīn mó cā yīn 清音摩擦音	Voiced fricative zhuó yīn mó cā yīn 浊音摩擦音
chún yīn Labial 唇音	b	p	m	f	
chǐ cáo yīn Alveolar 齿槽音	d	t	n		l
ruǎn è yīn Velar 软腭音	g	k		h	
shàng è yīn Palatal 上腭音	j	q		x	
chǐ cā yīn Dental sibilant 齿擦音	z	c		s	
Retroflex shé tóu xiàng hòu wān qū 舌头向后弯曲	zh	ch		sh	r
bàn yīn Half voice 半音	y	w			

There are 35 final sounds in Mandarin Chinese:
中国普通话中有三十五个韵母:

simple finals (6) jiǎn dān yùn mǔ 简单韵母	a, e, i, o, u, ü
compound finals (13) fù hé yùn mǔ 复合韵母	ai, ao, ei, ia, iao, ie, iou, ou, ua, uai, üe, uei, uo
nasal finals (16) bí yīn yùn mǔ 鼻音韵母	qián bí yīn front nasals 前鼻音: an, en, ian, in, uan, üan, uen, ün
	hòu bí yīn back nasals 后鼻音: ang, eng, iang, ing, iong, ong, uang, ueng

Appendix 2 附录 2

Three Chinese Folk Songs

1. Jasmine Flower

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
No other blooms compete with its fragrance!
I am tempted to pick one, but I fear that the gardener will scold me.

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
Jasmine's so white, that snow is shy of it.
I want to pick one, but I fear others might laugh at me.

Oh, lovely jasmine flower! Oh, lovely jasmine flower!
No other flower can compare to it!
I want to pick one, but fear it will not bloom next year.

mò lì huā
茉莉花

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

mǎn yuán huā cǎo
满园花草，

xiāng yě xiāng bú guò tā
香也香不过它，

wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
我有心采一朵戴，

yòu pà kàn huā de rén ér yào jiāng wǒ mà
又怕看花的人儿要将我骂。

hǎo yī duǒ mò lì huā
好一朵茉莉花，

hǎo yī duǒ mò lì huā
 好 一 朵 茉 莉 花 ，
 mò lì huā kāi
 茉 莉 花 开 ，
 xuě yě bái bú guò tā
 雪 也 白 不 过 它 ，
 wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
 我 有 心 采 一 朵 戴 ，
 yòu pà páng rén xiào huà
 又 怕 旁 人 笑 话 。

hǎo yī duǒ mò lì huā
 好 一 朵 茉 莉 花 ，
 hǎo yī duǒ mò lì huā
 好 一 朵 茉 莉 花 ，
 mǎn yuán huā kāi
 满 园 花 开 ，
 bǐ yě bǐ bú guò tā
 比 也 比 不 过 它 ，
 wǒ yǒu xīn cǎi yī duǒ dài
 我 有 心 采 一 朵 戴 ，
 yòu pà lái nián bú fā yá
 又 怕 来 年 不 发 芽 。

2. Kangding Love Song

Above the horse racing hill,
 A white cloud floats perfectly by,
 Just above the serene city. Through it,
 The moon curves above, and its beams shower on Kangding!

The young girl of the Li family is so pretty,
 That it's no wonder that lad of the Zhang family
 Takes a fancy to her. The curving moon above him
 Encourages him in his love for her!

Both because of loving her beauty,
 And regard for her good household management,
 The moon curving above him,
 Makes him regard her good household management!

There are pretty young girls in the world,
whom I would choose to woo;
There are handsome young fellows in the world,
whom you might choose to love.
Whomever you take a fancy to,
The moon is curving above!

kāng dìng qíng gē
康 定 情 歌

pǎo mǎ liū liū de shān shàng yī duǒ liū liū de yún yo
跑 马 溜 溜 的 山 上, 一 朵 溜 溜 的 云 哟。
duān duān liū liū dì zhào zài kāng dìng liū liū de chéng yo
端 端 溜 溜 地 照 在, 康 定 溜 溜 的 城 哟。
yuè ér wān wān kāng dìng liū liū de chéng yo
月 儿 弯 弯, 康 定 溜 溜 的 城 哟。

lǐ jiā liū liū de dà jiě rén cái liū liū de hǎo yo
李 家 溜 溜 的 大 姐, 人 才 溜 溜 的 好 哟。
zhāng jiā liū liū de dà gē kàn shàng liū liū de tā yo
张 家 溜 溜 的 大 哥, 看 上 溜 溜 的 她 哟。
yuè ér wān wān kàn shàng liū liū de tā yo
月 儿 弯 弯, 看 上 溜 溜 的 她 哟。

yī lái liū liū dì kàn shàng rén cái liū liū de hǎo yo
一 来 溜 溜 地 看 上, 人 才 溜 溜 的 好 哟。
èr lái liū liū dì kàn shàng huì dāng liū liū de jiā yo
二 来 溜 溜 地 看 上, 会 当 溜 溜 的 家 哟。
yuè ér wān wān huì dāng liū liū de jiā yo
月 儿 弯 弯, 会 当 溜 溜 的 家 哟。

shì jiān liū liū de nǚ zǐ rèn wǒ liū liū dì qiú yo
世 间 溜 溜 的 女 子, 任 我 溜 溜 地 求 哟。
shì jiān liū liū de nán zǐ rèn wǒ liū liū dì ài yo
世 间 溜 溜 的 男 子, 任 我 溜 溜 地 爱 哟。
yuè ér wān wān rèn nǐ liū liū dì ài yo
月 儿 弯 弯, 任 你 溜 溜 地 爱 哟。

3. Beautiful Tai Hu

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu,
 It's beautiful because of the Tai Hu water.
 The white boats lightly skim across the lake,
 The water chestnuts lazily float beneath,
 And green reeds wave and rustle by the banks;
 The fish and shrimp swim through the rippling waves,
 Whose water irrigates the nearby fields—
 Sweet smells of rice and orchard waft around.

Ai Ke Yo

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu!

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu,
 It's beautiful because of the Tai Hu water.
 The red flag gently waves in the soft breeze;
 Spring zephyrs brush the surface of the lake.
 Ah, Tai Hu's water is the harvest wine—
 The lovely, brimming lake's the full jade cup!
 It's full of springtime passion and of love!
 May this land ever boast such lovely springs!

Ai Ke Yo

Beautiful Tai Hu, Beautiful Tai Hu!

tài hú měi
 太湖美

tài hú měi ya tài hú měi
 太湖美呀，太湖美，
 měi jiù měi zài tài hú shuǐ
 美就美在太湖水。
 shuǐ shàng yǒu bái fān na
 水上有白帆哪，
 a shuǐ xià yǒu hóng líng na
 啊，水下有红菱哪，
 a shuǐ biān lú wěi qīng
 啊，水边芦苇青，
 shuǐ dǐ yú xiā féi
 水底鱼虾肥。

hú shuǐ zhī chū guàn gài wǎng
湖 水 织 出 灌 溉 网，

dào xiāng guǒ xiāng rào hú fēi
稻 香 果 香 绕 湖 飞。

āi hāi yo
哎 咳 唷！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美，
měi jiù měi zài tài hú shuǐ
美 就 美 在 太 湖 水。

hóng qí yíng lǜ bō na
红 旗 迎 绿 波 哪，

a chūn fēng hú miàn chuī na
啊， 春 风 湖 面 吹 哪，

a shuǐ shì fēng shōu jiǔ
啊， 水 是 丰 收 酒，

hú shì bì yù bēi
湖 是 碧 玉 杯。

chōng mǎn shēn qíng chōng mǎn ài
充 满 深 情 充 满 爱，

pěng gěi zǔ guó bào chūn huī
捧 给 祖 国 报 春 晖。

āi hāi yo
哎 咳 唷！

tài hú měi ya tài hú měi
太 湖 美 呀， 太 湖 美！